

**Otros mundos:
Translingüismo y feminismo en *El expediente Albertina* (2016)
de Ioana Gruia¹**

Catherine Barbour

Vives en un país cruel e incomprensible.
El mundo está, lo sabes, en otra parte
(Ioana Gruia)²

Tienen cada vez más visibilidad los escritores que adoptan un idioma adicional a la hora de escribir, y aunque lo que se conoce como ‘translingüismo literario’ no es un fenómeno reciente (Kellman and Lvovich, 2022), tanto el aumento de las posibilidades para desplazarse como la influencia de los medios digitales han contribuido a la presencia del multilingüismo en la literatura de las últimas décadas (López Martínez, 2019, p. 205).³ En la literatura española contemporánea existen diversos ejemplos, incluyendo a Abderrahmán El Fathi (Marruecos, 1964-), Aleksandra Lun (Polonia, 1979-), Sani Ladan (Camerún, 1995-) o Monika Zgustová (Chequia, 1957-). En realidad, la literatura translingüe en su sentido más amplio incluye no sólo los textos escritos en la lengua adicional del escritor, sino también los que emplean más de una lengua dentro del texto (Kellman 2000).

Como explica Steven G. Kellman, ‘to enter into a particular linguistic community is to jump into a rushing current that is not entirely isolated from other flows’ (2020, p. 5) y el translingüismo literario tiene implicaciones interseccionales marcadas por la clase, el género, la raza y el colonialismo, entre otros. La interseccionalidad, conceptualizada por Kimberlé Crenshaw (1989) como la interacción entre sistemas de opresión como el género, la raza y la clase social, sirve como una herramienta desorientadora, subversiva e incluso insurgente (Carastathis 2016, p. 209) para leer textos translingües. Este ensayo se enfoca en el género y la lengua, analizando la intersección del translingüismo con el feminismo en un texto translingüe escrito en castellano. El análisis se centra en una novela relativamente desconocida y poco estudiada, *El expediente Albertina* (2016), de la

¹ Algunas de las ideas aquí incluidas ya han sido exploradas en el artículo BARBOUR, Catherine. Translingual Empowerment: Exophonic Women’s Writing in Catalan and Spanish. Parallax, vol. 28, no. 1, p. 58-73, 2 Jan. 2022. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/13534645.2022.2156689>. Agradezco mucho el apoyo de los editores de la revista Parallax.

² ‘Fuera de campo’ (GRUIA, 2016a, p. 14).

³ Agradezco mucho la ayuda de Mariana Villegas Triay con la revisión lingüística del texto.

escritora española-rumana Ioana Gruia, investigando a nivel textual la manera en que alternar entre idiomas facilita el empoderamiento de las mujeres en contextos de opresión. Como veremos, ‘la diferencia puede constituir una fuente de empoderamiento político y reconstrucción social’ (Crenshaw, 2012, p. 88) y aunque no entra en la teorización original de Crenshaw, la lengua representa una categoría importante de la identidad que resulta especialmente interesante cuando se considera su intersección con otras, particularmente desde la perspectiva de género.

Entendemos lo que Humberto Maturana llamaba ‘lenguajear’ como un proceso fluido continuo, ya que ‘como verbo, lenguajear es cambio, es acción’ (Veronelli, 2019 p. 128). En muchos sentidos los textos translingüísticos funcionan como traducciones culturales, ya que el escritor multilingüe exporta elementos a otro contexto. Para Marja Sovari, el escritor traduce el espacio multilingüe de su existencia al escribir en una lengua adicional (2016, p. 157). Por su parte, Rebecca Walkowitz postula que estas novelas nacen ya traducidas (‘born translated’) porque desde su concepción se crean para lectores en lenguas distintas (2015). Como resultado, los textos translingües fomentan el diálogo intercultural, habitualmente resituando el discurso literario en las márgenes y visibilizando las experiencias minoritarias, al tocar temas como la emigración, el exilio, o el colonialismo, etc. (Wilson, 2011, p. 237). Aun así, los sistemas literarios ven al escritor translingüe como distinto (Öri, 2015, p. 86), lo que lleva cierto exotismo en la mercadotecnia y la recepción de los textos. La escritora y académica Ioana Gruia nació en Bucarest, Rumania en 1978 y ha vivido en Granada, en el sur de España, desde su adolescencia. La literatura translingüe se distingue de la literatura multilingüe porque el autor adopta el idioma literario en un periodo posterior de la vida (Hugueny-Léger, 2024, p. 2), y Gruia se describe a sí misma como escritora en español de origen rumano, o escritora mediterránea cuyos textos tienen ‘acento extranjero’ (Gruia, 2012; Gruia, 2017; López Martínez, 2019, p. 205). Es profesora titular de Literatura Comparada en la Universidad de Granada y ha escrito dos novelas y poesía en español. Gruia mantiene una presencia en la escena cultural rumana, ya que escribe poesía en rumano y la autotraduce, si bien su narrativa no ha sido traducida al rumano.

Su primera novela, *El expediente Albertina*, explora las posibilidades que lleva el translingüismo literario u oral para resistir la hegemonía de la dictadura comunista rumana de Nicolae Ceaușescu (1965-1989) y sus repercusiones. Lo que es más, lleva elementos translingües a nivel textual al incluir diálogo en otros idiomas. Las opresiones interseccionales de lengua, clase, nación, género y sexualidad construyen lo que Patricia

Hill Collins llama la ‘matriz de dominación’ (2000, p. 18), o sea, sistemas de poder interrelacionados. Christian Moraru y Andrei Terian hablan de la importancia de la interseccionalidad como marco teórico para entender la literatura rumana porque demuestra la universalidad de las literaturas minoritarias (2018, p. 5), lo que permite identificar elementos similares en la obra de Gruia como escritora en español de origen rumano. En *El expediente Albertina*, el translingüismo se convierte en una herramienta de resistencia contra el autoritarismo heteropatriarcal de la Rumania comunista e incluso facilita la sobrevivencia en un contexto de opresión extrema (Barbour, 2022). A pesar de que el multilingüismo conlleva desafíos sociopolíticos como ‘concerns about equity of access to knowledge, democratic fairness in civic participation, social and cultural identity and affiliation’ (Jessner and Kramsch, 2015, p. 6), e incluso peligro en contextos, por ejemplo, de xenofobia, esta novela permite distinguir cómo la aptitud lingüística facilita el empoderamiento y el crecimiento personal de las mujeres. La novela se centra en las experiencias de dos generaciones de mujeres rumanas que se exiliaron durante el régimen de Ceaușescu, explorando la memoria histórica colectiva rumana a través de un enfoque narrativo múltiple. Transcurre en los últimos años de la dictadura y la postdictadura, después de la caída de la Cortina de Hierro, y demuestra el impacto traumático de la persecución política, la falta de libertades civiles o las dificultades económicas para las mujeres. Este ensayo se enfoca en las experiencias de cuatro mujeres que figuran en la novela: la protagonista Laura, poeta y crítica literaria que escapa de la persecución durante la dictadura huyendo a Nueva York, antes de instalarse en Florida; Smaranda, su compañera en la redacción de una revista literaria, se exilia en París; así como Gabriela y Albina, ambas de la generación de la postdictadura, la primera, una estudiante de doctorado que investiga la biografía de Laura, y la segunda, una actriz que llega a Granada para buscar oportunidades profesionales y libertades socio-sexuales.

Durante la dictadura rumana se prohibió toda influencia extranjera a fin de proteger los valores nacionales (Abraham, 2017, p. 79). Las autoridades impidieron la libertad de expresión y la autonomía cultural, y tanto los artistas como los intelectuales se vieron obligados a adherirse a la propaganda estatal del Partido Comunista. Hablar una lengua extranjera en un ambiente de ultranacionalismo se vuelve muy peligroso precisamente al percibirse como clandestino, subversivo y anti-Estado. La protagonista de *El expediente Albertina* es Laura, una escritora que rechaza el requisito ultranacionalista y aislacionista de emplear sólo el idioma nacional, el rumano, en su escritura. Laura autotraduce al francés y al inglés sus poemas, mismos que ‘fomentan

sentimientos de hostilidad hacia nuestro país' (Gruia, 2016, p. 38), pues escoge los idiomas del Occidente capitalista que se perciben como enemigos del bloque comunista. A pesar de que está prohibido el contacto con el extranjero, envía sus poemas a editoriales francesas, realiza entrevistas telefónicas clandestinas con periodistas franceses y estadounidenses: 'si no nos dejan publicar aquí una protesta, intentar enviarla al extranjero, que aparezca allí' (Gruia, 2016, p. 38). Mientras la ideología del régimen propaga para las mujeres el papel de esposas y madres, Laura representa la disidencia política al ser poeta y miembro de la clase intelectual liberal, por lo que, en su caso, las intersecciones de clase social y nivel de educación le otorgan un grado insoslayable de capital social a pesar de ser mujer. Asimismo, está escribiendo su tesis doctoral sobre Marcel Proust, símbolo de la democracia occidental y cuya obra se ve reflejada en el título de la novela (evidencia de que Gruia se especializa en estudios literarios).

En un contexto social de desconfianza promovida por la ideología ultranacional de Ceaușescu, en el que los conocidos se delatan unos a otros, hablar un idioma extranjero implica alto riesgo: 'la delatarán por un viaje al extranjero, la promesa de la publicación de un libro censurado, un regalo para los niños. La delatarán por cualquier cosa' (Gruia, 2016, p. 254). Sin embargo, translenguajear sirve como estrategia de resistencia al facilitar el acceso al exterior y resultar ininteligible para muchos ciudadanos rumanos. Laura y su amante Albert se arriesgan a conversar en francés en una cafetería para hablar de temas privados, una manera simbólica de reivindicar la libertad mediante el uso de un idioma extranjero. El uso del francés también conlleva una carga erótica entre ellos pues, como afirma Laura con admiración, 'tenía un acento impecable' (Gruia, 2016b, p. 19). Sin embargo, procuran hablar rumano en presencia del camarero para sujetarse al nacionalismo del régimen y no correr peligro:

En aquel momento el camarero puso las bebidas sobre la mesa y nos miró con desconfianza. Nos apresuramos a darle las gracias con inequívoco acento nacional, por si acaso había olvidado que con el mismo acento le habíamos pedido las bebidas. En ese momento el camarero puso nuestras bebidas sobre la mesa y nos miró con recelo. Nos aseguramos de agradecerle con el inconfundible acento nacional, en caso de que se le hubiera olvidado que habíamos pedido las bebidas con ese mismo acento (Gruia, 2016b, p. 21).

Prediciendo inconscientemente el hecho de que Laura tendrá que exiliarse, Albert cita *Albertine disparue* de Proust, volumen también conocido como *La Fugitive*, del cual se incluyen extractos originales en francés. Como explica Elena Carpariou en su reseña

de la novela de Gruia, dicha referencia representa un desafío a la opresión nacional: ‘Las palabras de Proust, enunciadas en idioma original por Albert, adquieren la función de un idioma no contaminado, expresión no censurada’ (2018, p. 170).

Más tarde se revela que el expediente que tiene la policía secreta sobre el caso de Laura lleva el nombre en clave proustiano (y la versión femenina de Albert) Albertine, como en el título de la novela, una indicación de la amenaza que representa su cosmopolitismo y habilidad lingüística. La policía secreta (Securitate) le acosa, interroga y finalmente tortura a causa de su poesía, percibida como subversiva. Se burlan de su apariencia física, su sexualidad y su ‘affaire’ con Albert, usando el término francés para ridiculizar su nivel de estudios y aire cosmopolita. Destaca que su inteligencia y nivel de estudios como mujer molesta a uno de los torturadores, quien le dice algunas palabras en latín, la raíz del idioma nacional. Parece irónico que más tarde en la novela, en la época de la democracia después de la caída de la Cortina de Hierro en 1989, Gruia presenta a antiguos colaboradores del Partido comunista intentando hablar en francés, pues desean identificarse como ciudadanos cultos de la nueva Rumania y así oscurecer sus vínculos con el régimen.

Puesto que viajar fuera del bloque comunista está prohibido a todos aquellos que no apoyen al Partido, las protagonistas de *El expediente Albertina* resisten el autoritarismo y consiguen la libertad y la movilidad social al exiliarse. Exiliadas en Francia, España o Estados Unidos, experimentan las tensiones lingüísticas y culturales que caracterizan las experiencias migratorias, un hilo que María Isabel López Martínez identifica en la obra de la autora: ‘En Ioana Gruia se hallan en tensión —a veces resulta y a veces en conflicto— la integración y la alteridad cultural’ (2019, p. 205), y que se refuerza con el influyente argumento de Gloria Anzaldúa (1999) sobre las identidades migratorias mexicanas/chicanx. Las protagonistas de la novela tienen que asimilarse a la lengua y la cultura nacional, y también conseguir el éxito personal y profesional. Sara Ahmed conceptualiza en términos de la teoría de los afectos la presión que sienten los inmigrantes para integrarse en la sociedad, a lo que llama ‘la promesa de la felicidad’: ‘se promete felicidad a cambio de lealtad a la nación, entendida la lealtad como la decisión de jugar el juego que esta nos propone.’ (2019, p. 258). Al verse obligada a exiliarse, Laura se preocupa de perder los vínculos identitarios con su lengua y su cultura, como muchos migrantes y exiliados (Seyhan, 2001; Yildiz, 2011), pero también con su creatividad literaria: ‘era una escritora en rumano, una poeta además, se siente incapaz de escribir en otra lengua. Si abandonaba el país, perdía la lengua y por consiguiente la

escritura. Sin embargo, viviría mejor en cualquier otro lado' (Gruia, 2016b, p. 161-162). Cuando se fuga clandestinamente a Estados Unidos tras ser torturada por la policía secreta a causa de su actividad subversiva, logra terminar su tesis doctoral en inglés y consigue un puesto como profesora de francés. Aunque sigue escribiendo poesía en rumano, se siente aislada lingüística y creativamente de su lengua materna y, finalmente, recurre a escribir en inglés, demostrando como los migrantes multilingües tienen 'repertorios lingüísticos' únicos que consisten en distintos idiomas, dialectos, registros, etc. marcados por la idiosincrasia individual y colectiva (Fishman 1972) y que comunican sus propios valores y realidades (Anzaldúa, 1999, p. 71). La práctica creativa translingüe de Laura le permite construir una nueva vida y superar el trauma psicológico, un proceso estudiado a profundidad por Yasmin Yildiz (2011) en su investigación sobre la literatura turco-alemana.

Smaranda migra a París y también escribe en otro idioma para difundir ideas activistas y criticar la dictadura en su país. Publica una novela ideológicamente progresista con una editorial francesa que habría sido censurada en Rumania, y denuncia a un candidato presidencial rumano en el diario francés *Le Monde*: 'su novela, que tuvo un éxito inmediato, traducida a varios idiomas, fue una especie de ajuste de cuentas' (Gruia, 2016b, p. 13). Aunque las críticas al régimen en una lengua extranjera no tendrán el mismo efecto en su propio territorio, le permiten exponerlas a un público internacional. El translingüismo profesional de ambas mujeres es una manera de resistirse a la censura del estado, recuperar voces silenciadas y facilitar la justicia social. Como exiliada, también sufre la presión para asimilarse a la cultura de acogida, dado que 'la integración continúa siendo un ideal nacional, un modo de imaginar la felicidad de la nación' (Ahmed, 2019, p. 311). No obstante, la relación con la lengua materna es íntima, emotiva y compleja, por lo que adoptar otro idioma, no necesariamente por elección, implica cierto proceso de 'unmooring' ('desamarre') (Phipps, 2013), una pérdida de la cultura y lengua de origen (Kramsch, 2009, 19; Kellman, 2000, p. 18).

La generación de la postdictadura tiene acceso a muchas oportunidades fuera del alcance de sus padres, pero debido a las dificultades económicas latentes, sigue la necesidad de emigrar para conseguir la movilidad social. Ya en la época de la democracia, comenta la recién graduada Gabriela:

sabía bien inglés y español, los había estudiado a fondo en la facultad.
¿Se iría ella también, a Estados Unidos o a España? ¿O se quedaría en

Bucarest, dando clases en la facultad por un sueldo de miseria o buscando trabajo en una empresa privada, de traductora quizá? ¿Se “reorientaría” como varios de sus antiguos compañeros, que habían cambiado sus sueños de ser escritores o especialistas en literatura por la seguridad de un sueldo como traductores de folletos y manuales de instrucciones para electrodomésticos? (Gruia, 2016b, p.166-167).

Por su parte, Albina, amiga de Gabriela que se crió en una familia muy pobre, representa a las clases obreras en la Rumania rural, a diferencia de las otras protagonistas burguesas y urbanas. Mudarse a España y aprender español le permitirá dedicarse a su pasión, el teatro, porque hay más oportunidades que le permitirán dejar atrás el fantasma de la censura artística que ha marcado a su país:

-Me voy a España. En septiembre, creo. Me voy para siempre. Quiero salir de aquí.
-¿Y qué vas a hacer allí?
-No lo sé. Lo pensaré. De momento, inscribirme a un curso intensivo de español. Con un título de actriz en Rumanía sin saber perfectamente español seguro que no haré nada (Gruia, 2016b, p.128).

Además, inicia una relación homosexual con una mujer española, algo impensable en el ambiente homofóbico de casa. El hecho de aprender y emplear otro idioma en su vida personal y profesional protesta simbólicamente la opresión de las mujeres y las comunidades LGBTQ+ de la dictadura rumana. Albina asume su sexualidad e identidad en una España democrática que se describe como comparativamente tolerante a pesar de la homofobia y el machismo sempiternos. Igual que para las otras mujeres, mudarse de país, en este caso a España, y aprender otro idioma, el español, facilita la creatividad y el desarrollo profesional (Barbour, 2022). Para una mujer que se siente marginada a causa de su género, sexualidad y clase social, la adquisición de otro idioma es clave desde un punto de vista feminista y cuir porque se convierte en una manera de empoderarse y recuperar la autoestima, lo que Kellman llama el ‘emancipatory detachment’ (2000, p. 28) de adoptar otro idioma. A pesar de las dificultades que enfrenta Albina al dejar su propio país y aprender otro idioma, consigue una sensación de libertad gracias al proceso emancipador de translenguajear, en contraste con las restricciones heteronormativas que se asocian con la lengua materna.

La novela translingüe de Gruia permite ver hasta qué punto el estado controla los usos lingüísticos y el contacto con otras culturas en la Rumania comunista de Ceaușescu, por lo que hablar o escribir en otro idioma, sobre todo por parte de las mujeres, conlleva

riesgos muy graves. Sin embargo, para aquellas que tienen el privilegio de estudiar otro idioma, sobre todo en una sociedad en la que la mayoría de los ciudadanos tienen pocos recursos y las mujeres no suelen alcanzar la educación superior, representa una forma de resistencia al ser una manera de rechazar la ‘matriz de dominación’ del ultranacionalismo para llegar a otros mundos. A pesar del trauma del exilio y las complicaciones que conlleva dejar la lengua materna y aprender otro idioma, dos generaciones de mujeres inmigrantes en *El expediente Albertina* enfrentan y superan las opresiones de lengua, nación, sexualidad y género, respectivamente, aprovechando el potencial feminista de la práctica translingüística que se traduce en oportunidades sociales, educativas, profesionales y políticas.

Referencias

ABRAHAM, Florin. Romania since the Second World War: A Political, Social and Economic History. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2016a. 360 p. ISBN 9781472532183.

AHMED, Sara. La promesa de la felicidad: una crítica cultural al imperativo de la alegría. Buenos Aires: Caja Negra Editora, 2019.

BARBOUR, Catherine. Translingual Empowerment: Exophonic Women’s Writing in Catalan and Spanish. *Parallax*, vol. 28, no. 1, p. 58-73, 2 Jan. 2022. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/13534645.2022.2156689>. Acceso: 8 jul. 2024.

CARASTATHIS, Anna. Intersectionality: Origins, Contestations, Horizons. [S. l.]: University of Nebraska Press, 2019. 300 p. ISBN 9781496212481.

CAPRAROIU, Elena. El expediente Albertina by Ioana Gruia. *Hispania*, vol. 101, no. 1, p. 169-170, 2018. Disponible en: <https://doi.org/10.1353/hpn.2018.0109>. Acceso: 8 jul. 2024.

CRENSHAW, Kimberlé. Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics. *University of Chicago Legal Forum*, vol. 1, no. 8, p. 139-167, 1989.

CRENSHAW, Kimberlé. Cartografiando los márgenes interseccionalidad, políticas identitarias, y violencia contra las mujeres de color. In: PLATERO, Lucas. Intersecciones: cuerpos y sexualidades en la encrucijada. Manresa: Bellaterra, 2012. p. 87-122. ISBN 978-84-7290-603-7.

FRÁNQUIZ, María E.; ORTIZ, Alba A. Co-editors’ introduction: Translingual practice: Creating access for those who do not speak the majority language. *Bilingual Research Journal*, vol. 42, no. 2, p. 125-128, 3 Apr. 2019. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/15235882.2019.1626666>. Acceso: 8 jul. 2024.

GRUIA, Ioana. Carrusel. Madrid: Visor. 2016a. ISBN 978-8498959475

GRUIA, Ioana. Con acento extranjero. Almería: Olula del Río. 2017.

GRUIA, Ioana. El expediente Albertina. Madrid: Edhasa, 2016b. ISBN 9788497407205.

GRUIA, Ioana. “Es bueno para una literatura incorporar muchos acentos.” *Cultura eres tú*, Centro Andaluz de las Letras, Junta de Andalucía, 1 March 2012. http://www.juntadeandalucia.es/cultura/calettras/sites/default/files/autores/anexos/Entrevista_Ioana_Gruia.pdf

HILL COLLINS, Patricia. *Black Feminist Thought: Knowledge, Consciousness, and the Politics of Empowerment*. New York: Taylor & Francis Group, 2002. 283 p. ISBN 9781135960117.

HUGUENY-LÉGER, Elise. *Translingual Creative Writing in, and Beyond, Modern Languages*. *Modern Languages Open*, vol. 2024, no. 1, 2024. Disponible en: [10.3828/mlo.v0i0.498](https://doi.org/10.3828/mlo.v0i0.498). Acceso: 8 jul. 2024.

KELLMAN, Steven; LVOVICH, Natasha. Preface. *In: The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. New York: Routledge, 2021. ISBN 9781032077154.

KELLMAN, Steven G. *Nimble Tongues: Studies in Literary Translingualism*. Ashland: Purdue University Press, 2020. 214 p. ISBN 9781612496009.

KELLMAN, Steven G. *The Translingual Imagination*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2000. 134 p. ISBN 0803227450.

LÓPEZ MARTÍNEZ, María Isabel López. La ciudad errante en la lírica de Ioana Gruia. *In: LÓPEZ MARTÍNEZ, María Isabel. Visiones literarias y lingüísticas del paisaje urbano*. Madrid: Marcial Pons Ediciones Jurídicas y Sociales, 2019. p. 203-222. ISBN 9788491237860. Disponible en: <https://doi.org/10.2307/j.ctv10rrcw9.12>. Acceso: 9 jul. 2024.

ÓRI, Julia. Translingual Paratopia and the Universe of Katalin Molnar. *L2 Journal*, vol. 7, no. 1, 17 Feb. 2015. Disponible en: <https://doi.org/10.5070/l27122978>. Acceso: 8 jul. 2024.

PHIPPS, Alison. Unmoored: Language Pain, Porosity, and Poisonwood. *Critical Multilingualism Studies*, v. 1, n. 2, p. 96-118, 2013.

SEYHAN, Azade. *Writing Outside the Nation*. Princeton: Princeton University Press, 2001. 200 p. ISBN 9781400823994.

SORVARI, Marja. “On Both Sides”: Translingualism, Translation and Border-Crossing in Zinaida Lindén’s *Takakirves-Tokyo*. *Scando-Slavica*, vol. 62, no. 2, p. 141-159, 2 July 2016. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/00806765.2016.1257766>. Acceso: 8 jul. 2024.

MORARU, Christian; TERIAN, Andrei. Introduction: The Worlds of Romanian Literature and the Geopolitics of Reading. *In: Romanian Literature as World Literature*. New York: Bloomsbury Academic. ISBN 9781501327919. Disponible en: <https://doi.org/10.5040/9781501327940.ch-001>. Acceso: 8 jul. 2024.

VERONELLI, Gabriela A. La colonialidad del lenguaje y el monolenguaje como práctica lingüística de racialización. *Polifonia*, Cuiabá, v. 26, n. 44, p. 146–159, 2019. Disponible en: <https://periodicoscientificos.ufmt.br/ojs/index.php/polifonia/article/view/9002>. Acceso: 8 jul. 2024.

WALKOWITZ, Rebecca. *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. New York: Columbia University Press, 2017. 336 p. ISBN 9780231165952.

WILSON, Rita. Cultural mediation through translingual narrative. *Target. International Journal of Translation Studies*, v. 23, n. 2, p. 235-250, 21 dic. 2011b. Disponible en: <https://doi.org/10.1075/target.23.2.05wil>. Acceso: 8 jul. 2024.

YILDIZ, Yasemin. *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*. Oxford: Oxford University Press, Incorporated, 2011. ISBN 9780823240432.